

УДК 81/82

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/52/76>

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ: ПОНЯТИЕ, ФУНКЦИИ И СТРУКТУРА

©Аманалиева Г. Э., ORCID: 0000-0002-8564-3288, Киргизско-российский славянский университет, г. Бишкек, Кыргызстан, gulnara040805@mail.ru

TERMINOLOGICAL DICTIONARY: CONCEPT, FUNCTIONS AND STRUCTURE

©Amanaliyeva G., ORCID: 0000-0002-8564-3288, Kyrgyz-Russian Slavic University, Bishkek, Kyrgyzstan, gulnara040805@mail.ru

Аннотация. В статье раскрыты функции и структура терминологического словаря. Словарь представлен как систематизированный перечень социализированных языковых форм, взятых из обычной речи определенной языковой общности и описанных составителем так, что читатель может понять содержание каждой отдельно взятой языковой формы и получить информацию о фактах, связанных с функционированием этой формы в данной языковой общности.

Abstract. Functions and structure of terminological dictionary are exposed in the article. A dictionary as the systematized list of the socialized language forms, taken from ordinary speech of certain language community and described by a compiler so, that a reader can understand maintenance of every separately taken language form and obtain information about the facts related to functioning of this form in this language community is presented here.

Ключевые слова: лексикография, словарь, терминология, терминосистема, язык.

Keywords: lexicography, dictionary, terminology, terminological system, language.

Целью статьи является анализ особенностей терминологического словаря.

В наше время развивается новая форма лексикографических научных трудов — учебные пособия в виде терминологических словарей. Это словари, которые отображают терминологическую систему специфического амплуа или курсовой направленности.

В узком смысле словарь (лексикографический труд) — это совокупность языковых единиц, расположенных в определенном порядке, в котором раскрыто их значение, представлены различные сведения о них или перевод на другой язык; помещена информация о предметах, явлениях и фактах, которые они обозначают.

Словарь — это систематизированный перечень социализированных (то есть тех, которые стали стабильными в системе языка) языковых форм, взятых из обычной речи определенной языковой общности и описанных составителем так, что читатель может понять содержание каждой отдельно взятой языковой формы и получить информацию о фактах, связанных с функционированием этой формы в данной языковой общности [1].

Если же словарь понимать как итог исследовательской работы над какой-то проблемой, как решение некоторой лингвистической задачи или инструмент решения новых задач, понятие «словарь» расширяется до обозначения систематической совокупности знаний об определенной проблеме [2].

Терминологический словарь — одна из разновидностей лингвистических словарей, в котором подано терминологию отрасли (или нескольких отраслей) знаний. Теорией и практикой составления словарей занимается терминологическая лексикография.



Терминологические словари рассматривают согласно с их видовыми и типологическими особенностями. Такой аспект анализа научных терминологических словарей создает предпосылки для разработки методологии и конкретных способов составления специальных словарей-минимумов, выработки научно обоснованных принципов отбора лексики, а также единых принципов организации, представление (толкование, перевода, описания) лексических единиц для создания оптимальных условий пользования ими [3, с. 5-8].

Для создания эффективных в изучении определенного раздела словарей необходимо согласование данных учебного словаря с требованиями программы и по тематике, и по количеству терминов для усвоения; точная ориентация на адресата (студента, преподавателя или ученого); учет этапа изучения предмета, возрастных особенностей адресата, цели изучения.

Итак, учебные терминологические словари должны соответствовать таким характеристикам, как: лаконичность, предназначение определенной теме изучения, простота строения и системность изложения материала для обеспечения эффективности их использования не только учеными и преподавателями, но и студентами, которые еще не приобрели опыт пользования словарями.

Терминологические словари отражают понятийно-терминологический аппарат различных отраслей науки и техники, лексику специальной сферы, имеют функциональное назначение: обеспечивают научную, учебную, производственную деятельность. Классификация терминологических словарей может быть видовой и типологизационной.

Видовая классификация терминологических словарей предусматривает четкое разделение документов по законам логики: единство признаков, соразмерность членов деления, их взаимоисключения, непрерывность деления. Первый из них — самый важный и требует, чтобы весь терминологический состав словаря был разделен по одному признаку. Видовая классификация — это дифференциация словарей по одной существенной признаку. Всю совокупность словарей группируют в вид. В основу видовой классификации словарей положено три блока признаков в соответствии с различными характеристиками: информационной и материальной составляющей документа, условий существования документа во внешней среде. Каждый из блоков является критерием для построения классификационного ряда по приоритетным признакам. Эти ряды образуют многоуровневую структуру классификационной схемы терминологических словарей.

Сложность классификации терминологической системы заключается в том, что невозможно выделить единый дифференциальный признак для разделения. По ее мнению, происходит связь классификации терминологических словарей со структурными особенностями и функциями. Таким образом, в результате анализа, было выделено семь специфических признаков, которые легли в основу предложенной системы (Таблица):

За основу типологии словарей необходимо принимать ряд теоретических противоположностей, а именно:

- словарь по академическому типу — словарь-справочник;
- энциклопедический словарь — т.н. общий словарь;
- тезаурус — обычный (толковый или переводной) словарь;
- обычный (толковый или переводной) словарь — идеологический словарь;
- толковый словарь — т.н. переводной словарь;
- неисторический словарь — т.н. исторический словарь [4, с. 70-72].

Таблица.

КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ



| Признак | Вид, тип словаря |
|---------------------|--|
| Тематика | полифункциональные словари многоотраслевые словари отраслевые словари узкоотраслевые словари |
| Способ семантизации | толковые |
| | переводные толково-переводные учебные энциклопедические словари справочники, энциклопедии, словари: информационные словари классификаторы, рубрикаторы, словари: |
| Функция словаря | инвентаризационные словари нормативные словари |
| Аспекты ориентация | словари терминов словари номенклатурных единиц словари терминологических элементов фразеологические словари орфографические словари |
| Объем словаря | полные словари короткие словари словари-минимумы формальный алфавитные словари |
| Порядок размещения | алфавитно-гнездовые словари тематический тематически-алфавитные словари идеографические словари |
| Носитель информации | бумажные словари электронные словари |

Терминологические словари разделяет: по количеству представленных языков (одно-, двух-, многоязычные словари); по наличию и принципу толкования терминов (энциклопедические, толковые); по представленной отрасли или отраслям знаний (отраслевые, узкоотраслевые, многоотраслевые (в том числе политехнические)); по полноте представляемой терминологии (полные, средние, короткие); по специальному назначению (понятийные, частотные, обратные).

Классификация М. Лейчика состоит из схем, каждая из которых основывается на одном дифференциальном признаке:

по тематическому объему (многоотраслевые, отраслевые (тематические), узкоотраслевые);

по содержанию левой (словари терминов, словари терминологических элементов) / правой части (переводные, словари эквивалентов); толковые, словари-справочники, списки терминов (гlossарий, идеографические словари, дескрипторные словари) словарной статьи;

по способу упорядочения словаря (по алфавиту, не по алфавиту (на базе гнезд, алфавита и гнезд), статистики (алфавитные и неалфавитные словари);

по цели (функции) и назначению словаря (узусные словари (регистрирующие, инвентаризационные), упорядочивающие (нормативные и ненормативные словари), научно-популярные, учебные, информационные (информационно-поисковые тезаурусы, классификаторы, рубрикаторы), систематизирующие (терминосистемные, частотные и

обратные словари) по объему языков (одно-, двух-, многоязычные), по новизне (словари новых терминов) [5].

На основе исследований последних десятилетий предлагаем новую классификацию по следующим критериям:

по широте охвата терминологической лексики (универсальные, многоотраслевые, отраслевые, узкоотраслевые словари);

по типу дескрипции лексического значения (энциклопедии, справочные издания (толковые, толково-переводные словари; справочники, энциклопедии; энциклопедические и иллюстративные словари); переводные словари (двух-, многоязычные);

по структуре изданий (серийные, однотомные, многотомные);

по читательскому адресу (словари, предназначенные для широкого круга, отдельных категорий специалистов или групп ученых);

по «первичности выхода в свет» (оригинальные, перепринты, переводные);

по структурно-словообразовательному строению терминов (общие, частичные).

Учебные словари делятся на две группы:

а) словари, предназначенные для тех, кто изучает определенную отрасль знаний;

б) словари, предназначенные для тех, кто составляет учебники, пособия, готовит методические материалы.

Термины обслуживают высшую сферу общения и представлены, прежде всего, в письменной речи. Они носят номенклатурный характер, т.е. являются названиями определенных предметов и понятий, сватанных с той или иной областью знаний или деятельности.

При составлении словаря-минимума возникают трудности выделения терминов из текстов пособий и учебников. Это связано, прежде всего, с тем, что отдельные лексические единицы являются не только терминами, но в то же время относятся к общеупотребительной лексике.

Аналитическая работа, связанная с особенностями лексического строя языка, позволила сделать следующие выводы:

Следует четко выделять лексемы, которые понадобятся для изучения программного материала в медицинских вузах.

Необходимо систематизировать языковой пласт, отвечающий особенностям программного материала.

Недостаточная компетентность студентов в области профессиональных лексем объясняется тем фактом, что между высшей и среднеобразовательной школой нет достаточной преемственности в обучении. Кроме того, прослеживается отсутствие интереса у студентов в изучении иностранных языков. Они попросту не всегда отдают себе отчет в том, что знание иностранного языка является профессиональным требованием в избранной специальности.

В рамках повышения интереса студентов к освоению иностранных языков существует необходимость внедрения в программный материал индивидуальных заданий, ориентированных на профессиональную подготовку. Они должны быть построены так, чтобы побуждать интерес к изучению иностранного языка.

Ориентировать преподавательский состав на мотивацию самостоятельного пополнения лексического запаса иностранного языка.

Рекомендовать студентам оформление индивидуальных словарей и других методических материалов, которые были бы ориентированы на самостоятельную и

аудиторную работу. Это могут быть упражнения на запоминаемость и лучшее усвоение иностранных лексем.

Исходя из содержания учебных программ, можно сделать вывод, что студенты должны пополнить иноязычную лексику примерно на 1600 слов. Уже на втором этапе аналитической работы стало выделение конкретного запаса лексем, предназначенных для освоения студентами медицинских вузов.

Поскольку большинство кыргызских профессиональных терминов в медицине базируется на латинских корнях, то их сопоставление может оптимизировать процесс изучения профессиональных медицинских лексем кыргызского языка. Кроме того, это же послужит причиной более органичного усвоения и быстрого запоминания комплекса латинских профессиональных терминов.

Процесс отбора слов для мини словарей осложняется тем, что сам лексический минимум в рамках какой-либо медспециальности состоит из нескольких созвучных лексических пластов.

Таким образом, процедура отбора ориентирована на разные критерии в терминологии как научной и технической, так и общеупотребляемой. Тем не менее, существует база, отталкиваясь от которой и осуществляется отбор. В качестве такого лексического плацдарма мы использовали профессиональные медицинские словари. В их состав включен полный комплект терминов: и общемедицинских, и общеспециальных.

При этом при составлении наших мини словарей узкоспециальные термины практически не используются, поскольку иностранные языки преподаются на первом и втором курсах в медицинских вузах. Специализацию студенты осваивают только на пятом курсе. Это значит, что для данной работы актуальны общие медицинские термины, а не узкоспециальные.

Пласт общей медицинской терминологии не превышает 3 тыс. словарных единиц в словарях, которые мы взяли как базовую основу. На ее основе нами отобраны общие медицинские профессиональные лексемы. Кроме того, мы использовали несколько актуальных учебников по медицинским специальностям (в том числе зарубежных).

Исходя из вышеперечисленных словарей и учебников, мы сформировали рекомендуемый к изучению минимум, содержащий примерно 3 000 лексем научного и общеупотребляемого свойства. Отбор прошли языковые единицы, наиболее часто встречающиеся в учебных пособиях. При этом предпочтение отдавалось тем лексемам, которые актуальны для изучения особенностей профессиональной коммуникации.

Таким образом, в современном мире выдаются словари, парирующие понятийно-терминологическую конструкцию специфической научной теории (среди прочего и лингвистики). Данную вариацию словарей, большей частью, вырабатывают высшие учебные заведения для сопровождения учебного порядка. С появлением новых типов терминологических словарей может быть увеличено количество дифференциальных признаков. В разработку Учебного словаря мы перенесли все основные функции словаря: научную; нормативную; прикладную; дидактическую и тому подобное. В настоящем исследовании мы придерживались следующих принципов составления Учебного Словаря: преемственность традиций, авторизованность, прагматизм, избирательность и пр.

Список литературы:

1. Zgusta L. Manual of Lexicography. Praha: Nakl. Českosl. akad. věd. 2011.
2. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М: Наука, 2011.

3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: URSS. 2017. 569 с.
4. Слюсарева Н. А., Страхова В. С., Макарова Г. Н. Об учебном тематическом словаре лингвистической терминологии // Переводная и учебная лексикография. М. 2009. С. 69-76.
5. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М. 2007.

References:

1. Zgusta, L. (2011). Manual of Lexicography. Praha: Nakl. Českosl. akad. věd.
2. Karaulov, Yu. N. (2011). Lingvisticheskoe konstruirovaniye i tezaurus literaturnogo yazyka. Moscow. (in Russian).
3. Akhmanova, O. S. (2017). Slovar' lingvisticheskikh terminov. Moscow. (in Russian).
4. Slyusareva, N. A., Strakhova, V. S., & Makarova, G. N. (2009). Ob uchebnom tematicheskom slovare lingvisticheskoi terminologii. *Perevodnaya i uchebnaya leksikografiya*. 69-76. Moscow. (in Russian).
5. Leichik, V. M. (2007). Terminovedeniye: predmet, metody, struktura. Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 10.02.2020 г.*

*Принята к публикации
19.02.2020 г.*

Ссылка для цитирования:

Аманалиева Г. Э. Терминологический словарь: понятие, функции и структура // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №3. С. 622-627. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/52/76>

Cite as (APA):

Amanalieva, G. (2020). Terminological Dictionary: Concept, Functions and Structure. *Bulletin of Science and Practice*, 6(3), 622-627. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/52/76> (in Russian).